

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/1356
32230
71497

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1204

11963

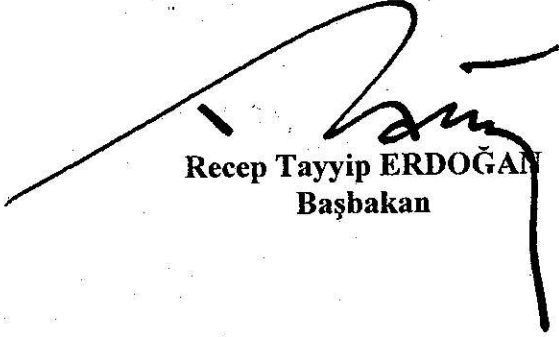
01/15/2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

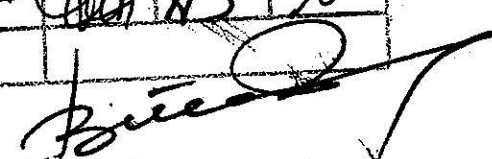
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 9/4/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI			
Tali Komisyon		Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Esas Komisyon		Dışişleri	
Tarih: 4/5/2007		S. No: 1/1356	
Md. Y.	Müdür	Gen. Y.	Gen. K.
M. Y.	M. Y.	M. Y.	M. Y.
BAŞKAN			



T/1175

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA, EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

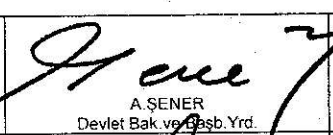
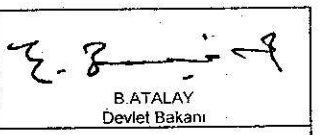
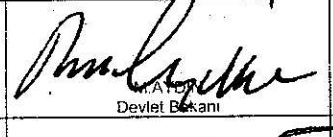
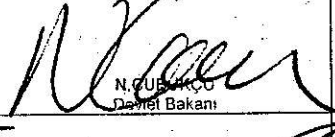
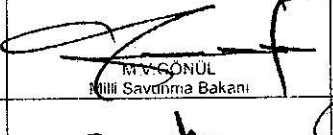
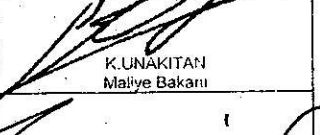
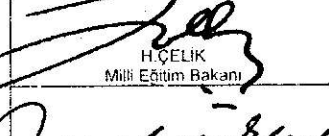
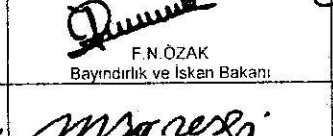
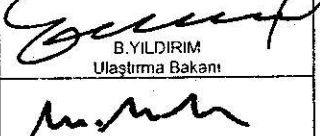
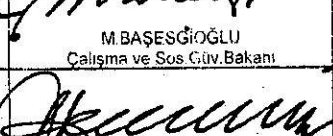
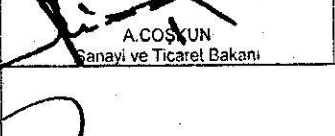
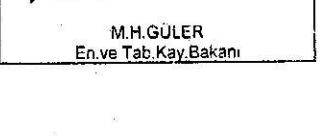
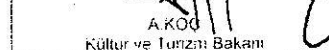
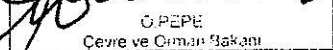
MADDE 1- 19 Nisan 2005 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. G. ÖZALP Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. A. ŞENER Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKE Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞEŞGİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOO Kültür ve Turizm Bakanı	 Ö. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

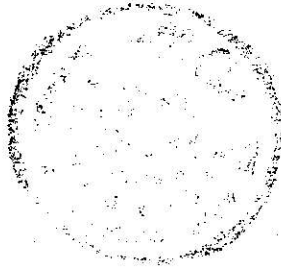
101-1204

486

GEREKÇE

Eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Bu alanlarda işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin gelişmesine de katkıda bulunmakta ve bu alanlarda çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, Anlaşma ile; Avrupa Birliği üyesi Letonya ile eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesi çizilmekte ve ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunmaktadır. Ülkemizin Avrupa Birliği'ne üyelik sürecinde, Letonya ile imzalanan Anlaşma hem eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında hem de ekonomik ve siyasi alanda ilişkilerimizin geliştirilmesine ivme kazandıracaktır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA,
EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SPOR ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır):

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek ve güçlendirmek arzusundan hareketle,

Eğitim, bilim, kültür, spor ve diğer alanlarda işbirliği ile mübadelelerin Türkiye ve Letonya halkları arasında karşılıklı anlayışın geliştirilmesine katkıda bulunacağı inancıyla,

1 Ağustos 1975 tarihli Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Helsinki Nihai Senedi ile 21 Kasım 1990 tarihli Yeni Bir Avrupa İçin Paris Şartı ilkelerine saygı gösterilmesi iradesiyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri doğrultusunda ve kendi yasa ve tüzüklerine uygun olarak, iki ülke arasında eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında mübadele ve işbirliğini teşvik edip kolaylaştıracak ve bu alanlarda etkin örgüt, kurum ve kişiler arasında temas ve ortak faaliyetler için uygun fırsatlar sağlayacaklardır.

MADDE 2

Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın amacına uygun olarak:

- a) Çeşitli bilim dallarındaki işbirliği çerçevesinde:
- bilim adamı ve uzman değişimi,
 - ortak araştırma ve geliştirme projelerinin uygulanması,
 - ortak bilimsel seminerler, çalıştaylar, konferanslar ve diğer bilimsel toplantılar düzenlenmesi,
 - Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Letonya Cumhuriyeti Eğitim ve Bilim Bakanlığı, iki ülke bilimsel ve akademik kurumları, ayrıca araştırma merkezleri arasında doğrudan işbirliği,
 - bilimsel yayın ve bilgi değişimi dahil,
 - Akit Taraflar veya iki ülke ilgili kurumlarınca üzerinde mutabık kalınacak her türlü işbirliğini teşvik edecekler;

b) Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Letonya Cumhuriyeti Eğitim ve Bilim Bakanlığı, ayrıca diğer yükseköğretim kurumları arasında işbirliğini, özellikle:

- öğretim üyesi değişimi,
- burs tahsisi ile lisans ve yüksek lisans öğrencileri mübadelesi,
- Türk Dili ve Edebiyatı ile Leton Dili ve Edebiyatının tanıtılması,
- okul kitapları için kendi tarihleriyle ilgili hızlı ve doğru bilgi sağlanması bağlamında özendirecekler;

c) Spor alanında:

- spor takımları ile bireysel sporcuların diğer Akit Tarafın topraklarında yer alacak uluslararası yarışmalara ve uygulamalı eğitim kamplarına katılımı,
- bilgi ve tecrübe paylaşımı amacıyla antrenör, beden eğitimi uzmanı ve diğer eksper değişimi,
- diğer Akit Tarafın düzenlediği kongre, konferans, sempozyum, seminer ve kurslara iştirak,
- spor federasyonları, birlikler, kulüpler ve diğer spor kuruluşları, ayrıca Devlet kurumları arasında doğrudan temaslar,
- spor alanında ortak mutabakata dayalı diğer işbirliği tarzları şeklinde işbirliği sağlayacaklardır.

MADDE 3

Akit Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak verilmiş bulunan diploma ve akademik derecelerinin karşılıklı tanınmasını sağlamak amacıyla, ilk, orta ve yüksek öğretim sistemleri konusunda bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 4

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, farklı akademik ve bilimsel kurumların özerklikleri göz önünde bulundurulacaktır.

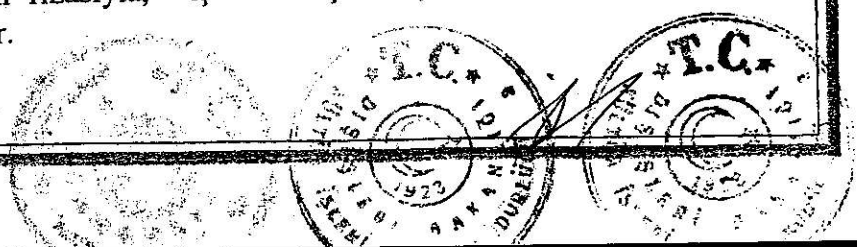
Sözkonusu kurumların doğrudan işbirliği yoluyla karşılıklı ilişki içine girip bu münasebetleri yürütme özgürlüklerine saygı gösterilecektir.

MADDE 5

Akit Taraflar, diğer Akit Tarafın uluslararası örgütlerin (Avrupa Birliği, Birleşmiş Milletler, Dünya Sağlık Örgütü ve diğer çeşitli uluslararası kuruluşlar gibi) himayesinde yürütülen bilimsel işbirliğine katılımını teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, diğer ülkelerin bilim adamları ve kuruluşları ya da uluslararası örgütler, masrafları kendileri tarafından karşılanmak kaydıyla ve Akit Tarafların rızasıyla, işbu Anlaşma uyarınca gerçekleştirilecek faaliyetlere davet edilebilirler.



MADDE 7

Akit Taraflar, uluslararası spor örgütlerindeki çalışmalarıyla ilgili meseleler hakkında görüş alışverişinde bulunacak ve ortak ilgi alanlarına giren konularda işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

Akit Taraflar, kendi ülkelerinde hüküm süren kültürel yaşam ile düzenlenen uluslararası faaliyetler hakkında bilgi ve yayın değişimini özendirecek ve diğer Akit Tarafın bu faaliyetlere katılımını teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Akit Taraflar, edebiyat, kütüphaneler, arşivler, müzeler, görsel sanatlar, sahne sanatları, filmler ve diğer kültürel alanlarda doğrudan temasları teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

Bu çerçevede Akit Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile Letonya Ulusal Arşivleri arasında doğrudan işbirliğini de, ulusal mevzuatları ile yerleşik uluslararası uygulamalara uygun olarak, bu kurumları ortak ilgi alanlarında işbirliği ve bilgi değişimine teşvik etmek üzere destekleyeceklerdir.

MADDE 10

Akit Taraflar, iki ülke milli kütüphaneleri, arşivleri ve müzeleri arasında işbirliği ile araştırma faaliyetlerini, ayrıca ortak ilgi alanlarında yayın ve uzman mübadelesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

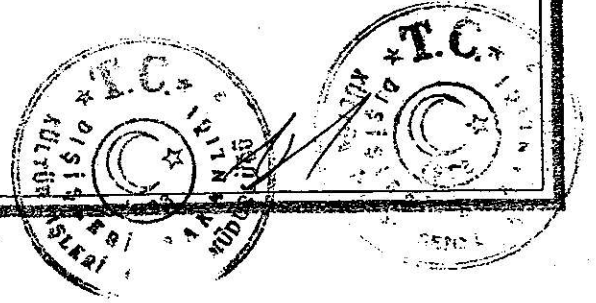
Akit Taraflar, opera, bale, müzik ve tiyatro alanlarında işbirliğinin gelişmesini teşvik edecek, ayrıca sanatçı, sanatçı grubu ve gösterilerin karşılıklı değişimini destekleyeceklerdir.

MADDE 12

Akit Taraflar, güzel sanatlar ve tatbiki güzel sanatlar ile halk sanatları alanlarında, ayrıca ikili ilişkilerinin tarihi konusunda sergi değişimi olasılıklarını değerlendireceklerdir.

MADDE 13

Akit Taraflar, tarihi veya arkeolojik değeri olan sanat eserleri, belgeler ve diğer eserlerin yasadışı ticaretini yasaklamak ve cezalandırmak amacıyla önlemler alınmasını sağlayacaklardır.



MADDE 14

Akit Taraflar, sinema, görsel-işitsel ve çoklu yayın (mültimedya) yapımcılığı alanlarında, iki ülke ilgili kurumları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, gazete şirketleri ve basın ajansları ile diğer enformasyon kuruluşları arasında işbirliğini de yayınlanacak bilgi ve malzeme değişimini özendirmek amacıyla teşvik edeceklerdir.

Bu işbirliği, diğer hususlar meyanında, iki ülkede düzenlenecek film festivalleri ile film haftalarına karşılıklı davetleri, uzman ve araştırmacı değişimini, çoklu yayın yapımcılarının uygulamalı eğitimi ile bunlar arasında işbirliğini, ayrıca her ülkeden ikişer görsel-işitsel basın-yayın temsilcisinin birer hafta süreyle karşılıklı değişimini içerecektir.

MADDE 15

Akit Taraflar, radyo ve televizyon alanlarında ilgili kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 16

Akit Taraflar, telif hakları ile bunlara komşu hakları, ulusal yasaları ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak koruyacaklardır.

MADDE 17

Akit Taraflar, taraf oldukları uluslararası sözleşmeler ile iki ülkenin üye bulunduğu uluslararası kuruluşlar çerçevesinde, işbu Anlaşmada belirtilen alanlarda işbirliğini, her iki Akit Tarafın diğer uluslararası anlaşmalarından doğan hak ve yükümlülüklerine hael getirmeyecek şekilde teşvik edeceklerdir.

MADDE 18

Akit Tarafların iradelerine uygun olarak, işbu Anlaşmadan kaynaklanan etkinlik ve değişimler, aksi kararlaştırılmadıkça, mali alanda karşılıklılık da dahil olmak üzere, mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde yürütülecektir.

MADDE 19

İşbu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, ilgili kurumlarla işbirliği halinde ortaklaşa bir Kültürel Değişim Programı hazırlanacak ve Akit Taraflarca imzalanacaktır.

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin hususları görüşmek ve gelişmeleri gözden geçirmek üzere bir Türkiye-Letonya Ortak Komisyonu ihdaş edilecektir.

Türkiye-Letonya Ortak Komisyonu, gerekli görüldüğü her zaman, dönüşümlü olarak Ankara ve Riga'da toplanacaktır. Toplantı tarihleri, diplomatik kanallarda belirlenecektir.

MADDE 20

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son bildirimin alındığı tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bilahare Anlaşma, Akit Taraflardan herhangi biri Anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden altı ay önce diplomatik yoldan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmadığı sürece, müteakip beşer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde başlatılmış olup halen devam etmekte bulunan tüm değişim programları, ortak anlayışlar veya projeler, tamamlanıncaya değin yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, iki takım olarak, Ankara'da, 19 Nisan 2005 tarihinde, tümü eşdeğerde Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Farklı yorumlama durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Atilla KOÇ



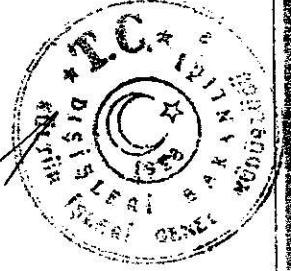
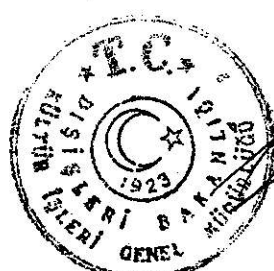
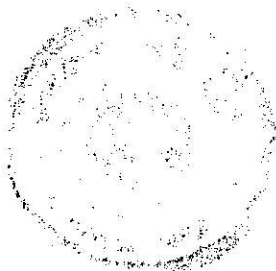
**KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANI**

**LETONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Helēna DEMAKOVA



KÜLTÜR BAKANI



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations between the two countries,

Being convinced that co-operation and exchanges in the fields of education, science, culture, sports and in other areas shall contribute to a better mutual understanding between the peoples of Turkey and Latvia,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, concluded on 1 August 1975, and of the Paris Charter for a New Europe, adopted on 21 November 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

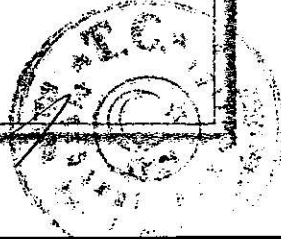
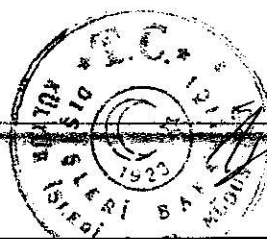
The Contracting Parties, in line with the principles of equality and mutual benefit, and in accordance with their respective laws and regulations, shall encourage and facilitate exchanges and co-operation between the two countries in the fields of education, science, culture and sports, and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons that are active in these fields.

Article 2

In accordance with the aim of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage:

(a) Co-operation in various fields of science, including:

- The exchange of scientists and experts,
- The implementation of joint research and development projects,
- The organization of joint scientific seminars, workshops, conferences and other scientific meetings,
- Direct co-operation between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia, scientific and academic institutions, and between research centres of both countries,



- The exchange of scientific publications and information,
- Any other form of co-operation, which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;

(b) Co-operation between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia, and between the institutions of higher education, especially in:

- Interchanging members of the faculty of institutions of higher education,
- Granting scholarships, and in facilitating the exchange of undergraduate and postgraduate students,
- Promoting the Turkish language and literature, and the Latvian language and literature,
- Providing prompt and correct information for school books, concerning respective histories;

(c) Co-operation in the field of sports in the following forms:

- Participation of sports teams and individual sportsmen in international competitions and training camps that take place on the territory of the other Contracting Party,
- Interchange of trainers, specialists of physical education and other experts to share information and experiences,
- Participation in congresses, conferences, symposia, seminars and courses, organized by the other Contracting Party,
- Direct contacts between sports federations, unions, clubs and other sports organizations and State institutions,
- Other forms of co-operation in sports upon mutual agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on their basic, secondary and higher education systems to enable the reciprocal recognition of diplomas and academic degrees, granted in accordance with their respective national legislation.

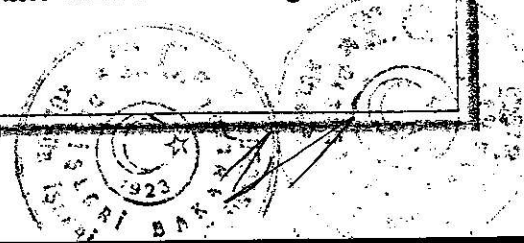
Article 4

In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions.

The freedom of these institutions to enter and maintain mutual relations through direct co-operation shall be respected.

Article 5

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific co-operation activities conducted under the auspices of international organizations (such as the European Union, the United Nations, the World Health Organization, and various other trans-national organizations, etc.).



Article 6

Scientists and institutions of other countries or international organizations may be invited, at their own expense and upon the consent of the other Contracting Party, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange views on questions concerning their work in international sports organizations, and co-operate in issues of mutual interest.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and publications on cultural life prevailing, and international events organized, in their respective countries, and encourage the participation of the other Contracting Party in these events.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, libraries, archives, museums, visual arts, performing arts, films, and in other cultural areas.

Within this framework, the Contracting Parties shall also support direct co-operation between the General Directorate of State Archives of Turkey and the National Archives of Latvia, in conformity with their respective national legislation, and with established international practice, in order to encourage these institutions to collaborate and exchange knowledge in spheres of mutual interest.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation and research activities between the national libraries, archives and museums of both countries, and the exchange of publications and experts in spheres of mutual interest.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the fields of opera, ballet, music and theatre, and support the interchange of artists, troupes of artists, and of performances.

Article 12

The Contracting Parties shall consider the possibilities of exchanging exhibitions in the fields of fine arts, applied arts and folk arts, and those concerning the history of their bilateral relations.



Article 13

The Contracting Parties shall ensure that measures are adopted to prohibit and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historical or archaeological value.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage, in the fields of cinema as well as audio-visual and multimedia producing, direct co-operation between the corresponding institutions of the two countries.

The Parties shall also encourage co-operation between newspaper companies, press agencies and other information services of the two countries with a view to promoting the exchange of information and materials to be published.

This co-operation shall include mutual invitations to the film festivals and film weeks to be held in both countries, the exchange of experts and researchers, training of and collaboration between multimedia producers, and support for the interchange of two media representatives from each country for a period of up to one week each.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between their competent institutions in the areas of radio and television.

Article 16

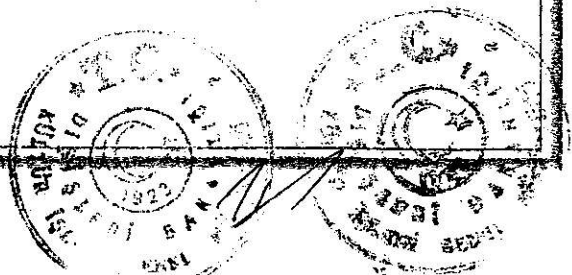
The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in accordance with their national laws and international obligations.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage, within the framework of the international conventions binding upon the two countries and the international organizations to which they are members, co-operation in the fields mentioned in the present Agreement, without affecting the rights and duties of both Parties deriving from other international agreements.

Article 18

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising from this Agreement shall be carried out on the basis of the principle of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.



Article 19

A Cultural Exchange Program shall jointly be prepared, in collaboration with the institutions concerned, and signed by the Contracting Parties, in order to facilitate the implementation of this Agreement.

A Joint Turkish-Latvian Commission shall be established to discuss the implementation of, and to review the developments relating to, this Agreement. The Joint Turkish-Latvian Commission shall meet, whenever necessary, alternately in Ankara and Riga. The meeting dates shall be fixed through diplomatic channels.

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification of the accomplishment of constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall, thereafter, be automatically renewed for successive periods of five years, unless denounced by either Party in writing through diplomatic channels six months prior to the expiry of any one period.

In the case of the denunciation of this Agreement, each programmed exchange, understanding or project, initiated on the basis of this Agreement and still in progress, shall remain valid until its completion.

Done in duplicate, in Ankara, on the 19th of April, 2005, in Turkish, Latvian and English, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Atilla KOC



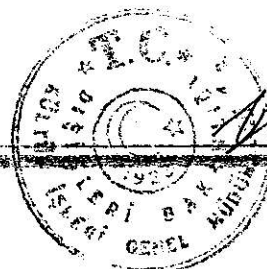
**MINISTER OF CULTURE
AND TOURISM**

**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF LATVIA**

Helēna DEMAKOVA



MINISTER OF CULTURE



**TURCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ, KULTŪRĀ UN
SPORTĀ**

Turcijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, (turpmāk sauktas – Līgumslēdzējas Puses),

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

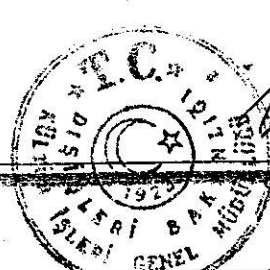
būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, kā arī citās jomās veicina labāku savstarpējo sapratni starp Turcijas un Latvijas tautām,

apņēmībā ievērot principus, kas ietverti 1975.gada 1.augustā noslēgtajā Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Helsinku noslēguma aktā un 1990.gada 21.novembrī pieņemtajā Parīzes Hartā Jaunajai Eiropai,

vienojās par turpmāko:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principu un atbilstoši Līgumslēdzēju Pušu attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, veicina un atvieglo apmaiņu un sadarbību starp abām valstīm izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, institūcijām un personām, kas darbojas minētajās jomās.



2. pants

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar šī Līguma mērķi veicina:

- a) sadarbību dažādās zinātnes jomās, iekļaujot:
 - zinātnieku un ekspertu apmaiņu,
 - kopīgu pētniecības un attīstības projektu īstenošanu,
 - kopīgu zinātnisko semināru, darba grupu, konferenču un citu zinātnisko tikšanos organizēšanu,
 - tiešu sadarbību starp Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju un Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju, abu valstu zinātniskajām un akadēmiskajām institūcijām un starp abu valstu pētniecības centriem,
 - zinātnisko publikāciju un informācijas apmaiņu,
 - jebkuru citu sadarbības veidu, par kuru abas Līgumslēdzējas Puses vai attiecīgās iestādes abpusēji vienojušās;
- b) sadarbību starp Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju un Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju, un augstākās izglītības iestādēm, it īpaši:
 - augstākās izglītības iestāžu mācībspēku apmaiņu,
 - stipendiju piešķiršanu un pirmsdiploma un pēcdiploma studentu apmaiņu,
 - turku valodas un literatūras apguves un latviešu valodas un literatūras apguves veicināšanu,
 - aktuālas un precīzas informācijas nodrošināšanu mācību grāmatām par attiecīgo valstu vēsturi.
- c) sadarbību sporta jomā, paredzot šādus sadarbības veidus:
 - sporta komandu un atsevišķu sportistu piedalīšanās starptautiskajās sacensībās un mācību treniņnometnēs, kas notiek otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā,
 - treneru, fiziskās izglītības speciālistu un citu ekspertu apmaiņa, lai dalītos informācijā un pieredzē,
 - piedalīšanās kongresos, konferencēs, simpozijos, semināros unursos, ko organizē otra Līgumslēdzēja Puse,
 - tieši kontakti starp sporta federācijām, apvienībām, klubiem un citām sporta organizācijām un valsts iestādēm,
 - cita veida sadarbība sportā uz abpusējas vienošanās pamata.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju, kas saistīta ar abu valstu pamata, vidējās un augstākās izglītības sistēmu, lai dotu iespēju savstarpēji atzīt izglītības iestāžu diplomus, kas izsniegti, un akadēmiskos grādus, kas piešķirti, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

4. pants

Ieviešot šī Līguma nosacījumus, tiek ņemta vērā katras akadēmiskās un zinātniskās institūcijas autonomija.

Tiek ņemta vērā arī šo institūciju brīvība sākt un saglabāt savstarpējus kontaktus, veidojot tiešu sadarbību.

5. pants

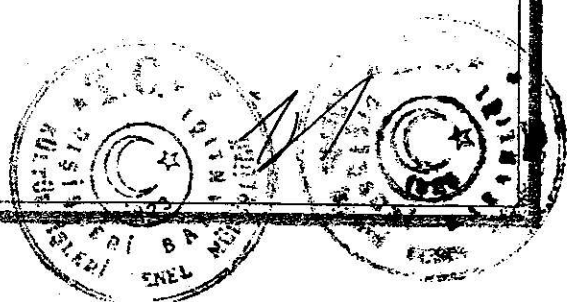
Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību zinātnes sadarbībā, kas tiek īstenota starptautisku organizāciju (piemēram, Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas, Pasaules Veselības organizācijas un dažādu citu transnacionālo organizāciju u.c.) uzraudzībā.

6. pants

Citu valstu zinātnieki un institūcijas vai arī starptautiskās organizācijas par saviem līdzekļiem un ar otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu var tikt uzaicinātas piedalīties aktivitātēs, kas tiek īstenotas šī Līguma ietvaros, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar viedokļiem par jautājumiem, kas saistīti ar to darbību starptautiskajās sporta organizācijās, un sadarbojas abpusēji interesējošos jautājumos.



8. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina apmaiņu ar informāciju un publikācijām par kultūras dzīvi savās valstīs, kā arī par starptautiskiem pasākumiem, kas tiek organizēti attiecīgajā valstī, un veicina otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību šajos pasākumos.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo tiešus kontaktus literatūras, bibliotēku, arhīvu, muzeju, izpildītājmākslas, vizuālās mākslas, kino un citās kultūras jomās.

Šī Līguma ietvaros abas Līgumslēdzējas Puses atbalsta tiešu sadarbību starp Turcijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju un Latvijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieņemto starptautisko praksi, lai veicinātu šo institūciju sadarbību un zināšanu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

10. pants

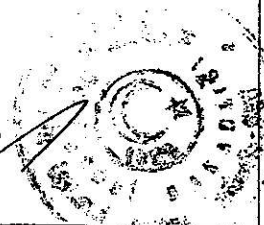
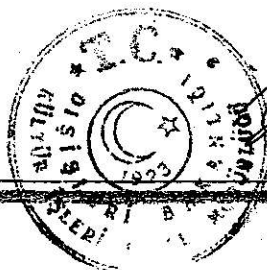
Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību un pētniecības darbu starp abu valstu nacionālajām bibliotēkām, arhīviem un muzejiem un sekmē publikāciju un ekspertu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbības attīstību operas, baleta, mūzikas un teātra jomā un atbalsta mākslinieku, mākslas kolektīvu un izrāžu apmaiņu.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses apsver izstāžu apmaiņas iespējas tēlotājas mākslas, lietišķās mākslas un tautas mākslas jomā un tajās jomās, kas saistītas ar abu valstu divpusējo attiecību vēsturi.



13. pants

Līgumslēdzējas Puses nodrošina tādu pasākumu veikšanu, kas aizliedz un soda mākslas darbu, dokumentu un citu vēsturisku vai arheoloģisku vērtību nelegālu apgrozību.

14. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību kino, audiovizuālās mākslas un multimediju jomā starp abu valstu atbilstošajām institūcijām.

Puses veicina sadarbību starp laikrakstu izdevniecībām, preses aģentūrām un citiem informācijas pakalpojumu sniedzējiem abās valstīs, lai veicinātu publicēšanai paredzētās informācijas un materiālu apmaiņu.

Šī sadarbība iekļauj savstarpējus ielūgumus uz filmu festivāliem un filmu nedēļām, kas norisinās abās valstīs, ekspertu un pētnieku apmaiņu, apmācību un sadarbību starp multimediju veidotājiem un atbalstu divu mēdiņu pārstāvju no katras valsts apmaiņai uz vienu nedēļu ilgu laiku katram.

15. pants

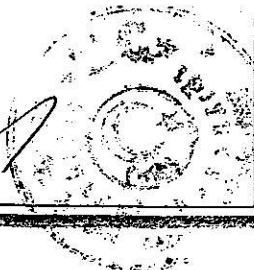
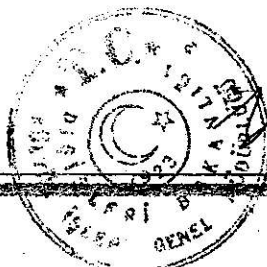
Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību starp attiecīgajām kompetentajām institūcijām radio un televīzijas jomā.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām.

17. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību Līgumā minētajās jomās saskaņā ar saistībām, ko tās uzņēmušās, pievienojoties starptautiskajām konvencijām un būdamas starptautisko organizāciju locekles, neskarot abu Līgumslēdzēju Pušu pienākumus un tiesības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem.



18. pants

Saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu apņemšanos visas aktivitātes un apmaiņas, kas izriet no šī Līguma, notiek, pamatojoties uz abu Līgumslēdzēju Pušu vienlīdzīga ieguldījuma principu, tostarp arī finansiālā ieguldījuma principu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

19. pants

Lai atvieglotu šī Līguma īstenošanu, sadarbībā ar iesaistītajām institūcijām kopīgi tiek sagatavota kultūras apmaiņas programma, kuru paraksta Līgumslēdzējas Puses.

Lai izvērtētu un pārrunātu ar Līguma īstenošanu saistītos jautājumus, tiek izveidota Turcijas-Latvijas kopējā komisija. Turcijas-Latvijas kopējā komisija tiekas pēc nepieciešamības pārmaiņus Ankārā un Rīgā. Tikšanās laiki saskaņojami, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus.

20. pants

Šis Līgums stājas spēkā ar pēdējā paziņojuma par konstitucionālo prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, datumu.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. Tas tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa beigām, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus, nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu Līgumu denonsēt.

Līguma denonsēšanas gadījumā visas apmaiņas programmas, līgumi vai projekti, kas tiek īstenoti, pamatojoties uz šo Līgumu, ir spēkā līdz to saistību izpildei.

Parakstīts Ankārā 2005.gada 19.aprīlī divos oriģināleksemplāros turku, latviešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Turcijas Republikas
valdības vārdā

Atilla KOÇ

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Helēna DEMAKOVA